《英汉口译》课程教学大纲

**一、课程基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **英文名称** | English-Chinese Interpreting | **课程代码** |  |
| **课程性质** | 专业选修课程 | **授课对象** | 英语 |
| **学 分** | 1.5 | **学 时** | 36 |
| **主讲教师** | 曹俊雯 | **修订日期** | 2023年9月 |
| **指定教材** | 梅德明. 中级口译教程（第四版）,上海外语教育出版社，2017. | | |

**二、课程目标**

（一）**总体目标：**

本课程是英语专业的一门专业必修课。本课程的教学目标是教授口译的基本原理与方法，为学生提供系统的口译技能训练，帮助学生克服在不同场合的口译过程中遇到的双语转换和文化差异的障碍，培养学生独立从事英汉、汉英口译的基本能力。本课程的教学原则是精讲多练，鼓励学生在大量实践的基础上运用所学原理和方法去发现存在的问题，寻求解决办法，经过短时记忆、口译笔记和公众演讲等练习，提高双语转换能力、反应记忆能力、信息组合能力以及跨文化交际能力，培养学生的口译基本功和职业素养。

（二）课程目标：

**课程目标1：**增强学生的语言能力和语外知识

1.1 提高母语和外语水平，加强双语转换能力

1.2 扩充语言以外的知识

**课程目标2：**帮助学生掌握基本的口译技巧

2.1 掌握基本的口译技巧

2.2 掌握有效的训练方法

**课程目标3：**提升跨文化交际能力，培养口译职业素养

3.1 建立对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

3.2 培养跨文化交际能力和口译职业素养

（三）课程目标与毕业要求、课程内容的对应关系

**表1：课程目标与课程内容、毕业要求的对应关系表**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **课程目标** | **课程子目标** | **对应课程内容** | **对应毕业要求** |
| 课程目标1 | 1.1 | 第一单元到第八单元内容 | 毕业要求2：掌握英语语言知识、英语文学知识、跨文化知识和相关人文社科知识。 |
| 1.2 | 第一单元到第八单元内容 | 毕业要求1：具有正确的世界观、人生观和价值观，良好的道德品质和体格，中国情怀与国际视野，社会责任感，人文与科学素养，合作精神，创新精神以及学科基本素养。 |
| 课程目标2 | 2.1 | 第一单元到第八单元内容 | 毕业要求3：熟练掌握英语的听、说、读、写、译技能，具备较强的英语综合运用能力。 |
| 2.2 | 第一单元到第八单元内容 | 毕业要求6：具备获取和更新专业知识的学习能力以及较强的自主学习能力。 |
| 课程目标3 | 3.1 | 第一单元到第四单元内容 | 毕业要求5：具备较强的跨文化交际能力，具有对文化差异的敏感性、宽容性以及处理文化差异的灵活性。 |
| 3.2 | 第一单元到第四单元内容 | 毕业要求7：具备较强的实践能力，能通过实践活动拓展知识与技能，能运用所学的知识与技能解决实际问题，学会与他人沟通合作。 |

**三、教学内容**

**第一单元 口译概论**

1.教学目标

（1）介绍英汉口译课程的意义和价值

（2）描述口译的历史、定义和特点

（3）介绍本课程的教学方法与考核方式

2.教学重难点

（1）口译的历史、定义和特点

（2）本课程考核方式

3.教学内容

（1）口译的历史、定义和特点

（2）词汇和句型

（3）机场迎宾、宾馆入住

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第二单元 接待口译**

1.教学目标

（1）分析口译的标准

（2）介绍口译的类型

2.教学重难点

口译的标准和类型

3.教学内容

（1）口译的标准和类型

（2）词汇和句型

（3）案例分析：宴会招待、参观访问

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、案例分析、课后作业

**第三单元 会谈口译**

1.教学目标

（1）分析口译的过程

（2）探讨译员的职业素养

2.教学重难点

译员的职业素养

3.教学内容

（1）口译过程与译员的职业素养

（2）词汇和句型

（3）案例分析：投资意向、合资企业

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第四单元 访谈口译**

1.教学目标

（1）掌握口译听辨技巧I

（2）培养对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

口译听辨技巧：关键词

3.教学内容

（1）口译听辨训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：话说口译、经营之道

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第五单元 礼仪性口译（英译汉）**

1.教学目标

（1）阐述英语礼仪类致辞的特点

（2）运用礼仪类致辞的汉译策略

（3）掌握口译听辨技巧II

2.教学重难点

英语礼仪类致辞的特点及其汉译策略

口译听辨技巧：逻辑连接词

3.教学内容

（1）英语礼仪类致辞的特点及其汉译策略

（2）口译听辨训练

（3）案例分析：故地重游、愉悦之旅

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第六单元 礼仪性口译（汉译英）**

1.教学目标

（1）阐述汉语礼仪类致辞的特点

（2）运用礼仪类致辞的英译策略

（3）掌握口译笔记原则与布局

2.教学重难点

汉语礼仪类致辞的特点及其英译策略

口译笔记原则与布局

3.教学内容

（1）汉语礼仪类致辞的特点及其英译策略

（2）口译笔记训练

（3）案例分析：新春联欢、开幕祝词

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第七单元 介绍性口译（英译汉）**

1.教学目标

（1）描述介绍性口译（英译汉）的特点

（2）掌握口译笔记缩写与符号

（3）培养对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

口译笔记缩写与符号

3.教学内容

（1）口译笔记训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：饮食艺术、浪漫香槟

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**第八单元 介绍性口译（汉译英）**

1.教学目标

（1）描述介绍性口译（汉译英）的特点

（2）帮助学生掌握公众演讲技巧

（3）培养对文化差异敏感、具有开放心态的跨文化交际意识

2.教学重难点

公众演讲

3.教学内容

（1）公众演讲训练

（2）词汇和句型

（3）案例分析：传统节日

4.教学方法

讲授法、案例分析、讨论法

5.教学评价

课堂观察、课后作业

**四、学时分配**

**表2：各章节的具体内容和学时分配表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 章节 | 章节内容 | 学时分配 |
| 第一单元 | 口译概论 | 2 |
| 第二单元 | 接待口译 | 4 |
| 第三单元 | 会谈口译 | 4 |
| 第四单元 | 访谈口译 | 4 |
| 第五单元 | 礼仪性口译（英译汉） | 4 |
|  | 期中考试 | 2 |
| 第六单元 | 礼仪性口译（汉译英） | 4 |
| 第七单元 | 介绍性口译（英译汉） | 4 |
| 第八单元 | 介绍性口译（汉译英） | 4 |
|  | 模拟会议 | 2 |
|  | 期末考试 | 2 |

**五、教学进度**

**表3：教学进度表**

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 日期 | 章节名称 | 内容提要 | 授课时数 | 作业及要求 | 备注 |
| 1 | 8.29 | 口译概论 | 口译的历史、定义和特点 | 2 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 2 | 9.5 | 接待口译（一） | 口译的标准和类型 | 2 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 3 |  | 军训 |  |  |  |  |
| 4 | 9.19 | 接待口译（二） |  | 2 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 5 | 9.26 | 会谈口译 | 口译过程和译员职业素养 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 6 | 10.3 |  |  |  |  | 国庆  放假 |
| 7-8 | 10.10  10.17 | 访谈口译 | 口译听辨技巧之关键词 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 9-10 | 10.24  10.31 | 礼仪性口译（英译汉） | 礼仪类致辞的特点及其口译译策略；口译听辨技巧之逻辑连接词 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 11 | 11.7 | 期中口试 |  | 2 |  |  |
| 12-13 | 11.14  11.21 | 礼仪性口译（汉译英） | 口译笔记原则与布局 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 14-15 | 11.28  12.5 | 介绍性口译（英译汉） | 口译缩写与符号 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 16-17 | 12.12  12.19 | 介绍性口译（汉译英） | 公众演讲技巧 | 4 | 词汇预习、  课内外语料口译及复习 |  |
| 18 | 12.26 | 模拟会议 |  | 2 |  |  |

**六、教材及参考书目**

1. 梅德明. 中级口译教程（第四版），上海外语教育出版社，2017.
2. 林超伦：实战口译，外语教学与研究出版社，2004年.
3. 吴钟明：英语口译笔记法实战指导，武汉大学出版社，2017年.

**七、教学方法**

1. 讲授法：教师采用举例、对比等多种方式讲解主要概念及课程其他内容。

2. 讨论法：教师组织学生二人一组、四人一组或者全班讨论。

3. 案例分析：教师精选不同的案例题材，引导学生进行口译，分析口译难点。

4. 反思教学法：学生反思在口译过程中出现的问题，教师进行点评。

**八、考核方式及评定方法**

**（一）课程考核与课程目标的对应关系**

**表4：课程考核与课程目标的对应关系表**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **课程目标** | **考核要点** | **考核方式** |
| 课程目标1 | 语言能力和语外知识 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标2 | 口译技巧 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |
| 课程目标3 | 跨文化交际能力和口译职业素养 | 平时成绩、期中考察、期末考察 |

**（二）评定方法**

**1．评定方法**

采用形成性评价方式，关注学生课程目标达成情况，课程总成绩包括：（1）平时成绩（出席率、课堂表现、小组展示、课后反思）30%；（2）期中考察（期中学习报告）20%；（3）期末考察（期末学习报告、课程反思）50% 。

**2．课程目标的考核占比与达成度分析**

**表5：课程目标的考核占比与达成度分析表**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **考核占比**  **课程目标** | **平时** | **期中** | **期末** | **总评达成度** |
| 课程目标1 | 30% | 20% | 50% | （1）课程目标1达成度={0.3ｘ课程目标1平时成绩+0.2ｘ课程目标1期中成绩+0.5ｘ课程目标1期末成绩}/目标1总分。  （2）课程目标2和目标3达成度按照上述方式计算  **（3）课程目标达成度=课程目标1达成度+课程目标2达成度+课程目标3达成度** |
| 课程目标2 | 30% | 20% | 50% |
| 课程目标3 | 30% | 20% | 50% |

**（三）评分标准**

| **课程**  **目标** | **评分标准** | | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **90-100** | **80-89** | **70-79** | **60-69** | **＜60** |
| **优** | **良** | **中** | **合格** | **不合格** |
| **A** | **B** | **C** | **D** | **F** |
| **课程**  **目标1** | 英汉双语语言能力非常优秀  语外知识储备非常丰富，非常熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力优秀  语外知识储备很丰富，熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力良好  语外知识储备比较丰富，较为熟悉历史以及当代社会的政治、经济、文化、科技等领域 | 英汉双语语言能力一般  语外知识储备较为一般 | 英汉双语语言能力差  语外知识储备匮乏 |
| **课程**  **目标2** | 非常熟练地掌握各项口译技巧  掌握非常有效的训练方法，自主学习能力非常强 | 熟练掌握各项口译技巧  掌握有效的训练方法，自主学习能力很强 | 较好地掌握各项口译技巧  较好地掌握训练方法，自主学习能力较强 | 基本掌握各项口译技巧  基本掌握训练方法，自主学习能力一般 | 无法掌握各项口译技巧  无法掌握训练方法，自主学习能力差 |
| **课程**  **目标3** | 跨文化交际能力非常强  口译职业素养非常优秀 | 跨文化交际能力很强  口译职业素养很优秀 | 跨文化交际能力较强  口译职业素养良好 | 跨文化交际能力一般  口译职业素养一般 | 跨文化交际能力差  缺乏口译职业素养 |